****

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT

**Seminario: Traducción general (italiano)**

**Profesores: Alejandro Patat / Néstor Saporiti**

alejandropatat@yahoo.com

nesaporiti@yahoo.com

**Cuatrimestre: Primero**

**Año: 2020**

TRADUCCIÓN GENERAL - ITALIANO

**Fundamentación**

El contacto lingüístico y literario entre el castellano y el italiano está signado por una extensa y riquísima historia de relaciones político-culturales, en las que la traducción ocupa un lugar clave. Si consideramos, de acuerdo a la hipótesis de Nora Catelli y Marietta Gargatagli, en un libro señero como *El tabaco que fumaba Plinio* (1998), que la traducción a la lengua española de textos de distinta procedencia geográfica y cultural implicó siempre una estrategia política de omisión del otro, ya sea con intenciones de apropiación ya sea de rechazo, la pregunta central de este curso será qué rol tuvo y tiene la traducción literaria al español del patrimonio cultural italiano.

Para ello, será necesario ante todo historiar dicha relación, reconociendo, como ya han descripto numerosas historias de la traducción (Lafarga / Pegenaute 2004; Múñiz Múñiz 2007; Camps), la presencia de épocas netamente diferenciadas, en las cuales el contacto entre ambas lenguas y culturas se redefine cada vez según nuevos paradigmas. Así, el examen de algunos casos representativos de cada época permitirá analizar las técnicas y estrategias traductivas y la ideología que cada uno de ellos comporta. Asimismo, el curso tendrá en cuenta traducciones españolas y traducciones latinoamericanas.

El método de análisis teórico reenvía a las reflexiones y a la taxonomía de Berman (1985), pero al mismo tiempo, hace hincapié en la dimensión histórica de los textos en cuestión. Por último, el curso se propone ofrecer actividades prácticas de traducción “alternativa” de esos mismos textos representativos, con el objeto de cotejar los alcances contemporáneos de una nueva traducción, que, a su vez, deberá poner en evidencia las características identitarias de los textos de partida.

**Objetivos**

Que el estudiante

* conozca las claves esenciales de la traducción del italiano al español a lo largo de los siglos;
* comprenda la dimensión histórica de las traducciones estudiadas y esté en grado de contextualizarlas;
* reconozca los factores estéticos e ideológicos que subyacen a distintas concepciones de la traducción;
* coteje e interprete cuáles son las diferencias entre la traducción peninsular y la traducción latinoamericana (y argentina);
* elabore actividades de traducción de los textos estudiados.

**Contenidos**

*Unidad 1*

“Escenas de la traducción” en España y América: historia de la legislación vigente. La relación con el “otro”. Los estudios de traductología en España e Italia.

Lecturas (ver bibliografía):

Antoine Berman, *La Traduction et la lettre ou l’Auberge du lointain* (1985 / 1999).

Nora Catelli, Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (1998).

Franco Buffoni, *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e sull’essere tradotti* (2016).

*Unidad 2*

La traducción del italiano al español en época medieval y durante el Humanismo y Renacimiento. Los presupuestos de la traducibilidad de lo italiano. La traducción del *Orlando Furioso* de Ariosto por Jerónimo de Urrea y de los *Dialoghi d’Amore* de León Hebreo por el Inca Garcilaso.

Textos:

Ariosto, Ludovico, *Orlando Furioso*, trad. de Jerónimo de Urrea (1549), introducción de Cesare Segre, traducción de octavas omitidas por María de las Nieves Múñiz Múñiz, Cátedra, Madrid, 2002.

Garcilaso Inca de la Vega, *Traducción de los Diálogos de amor de León Hebreo*, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 1996.

Lecturas (ver bibliografía):

José María Micó, “La época del Renacimiento y del Barroco” (2004).

Mercedes Sera Arnaiz, “Los Diáloghi d’Amore de León Hebreo en la traducción del Inca Garcilaso (2012).

*Unidad 3*

La traducción del italiano al español desde el Ilumnismo al Romanticismo. La importación de la cultura europea en España y las colonias. El caso del italiano. Manzoni en España.

Textos:

Cotejo de las traducciones españolas de *Los novios* de Manzoni.

Lecturas (ver bibliografía):

Francisco Lafarga, “El siglo XVIII: De la Ilustración al Romanticismo” (2004) y “La época romántica” (2004)

Alejandro Patat, “Il potere tradotto. Alfieri, Foscolo e Manzoni in Argentina” (2011).

*Unidad 4*

La traducción del italiano al español desde el siglo XX hasta nuestros días. El Proyecto Boscán. Las traducciones de autores contemporáneos en España y en América Latina. El caso de Leopardi.

Textos:

Leopardi, Giacomo, *Cantos*, traducción de María de las Nieves Múñiz Múñiz, Cátedra, Madrid, 1998.

Leopardi, Giacomo, *El infinito y otros cantos*, traducción de Ricardo Herrera, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1990.

*Parte práctica*

Los alumnos deberán analizar textos representativos de los períodos estudiados y elaborar traducciones alternativas, haciendo hincapié en los problemas que derivan de la praxis traductiva ligada a los textos clásicos.

Lecturas (ver bibliografía):

Alejandro Patat, “La traduzione della letterautura italiana in Argentina” (2009); “Difusión, traducción y crítica de la literatura italiana en el siglo XX: algunas cuestiones claves” (2011); “La disputa traduttiva” (2018).

Miguel Angel Vega, “De la guerra civil al pasado inmediato” (2004).

**Aprobación**

Según el sistema que rige para la aprobación de los seminarios de posgrado. Para aprobar el cursado, el alumno deberá asistir al 75% de las reuniones semanales de ocho horas de duración, participar en la discusión de los textos obligatorios y confeccionar una ficha de lectura de 1200 palabras sobre alguno de los textos no analizados en clase. Para aprobar el seminario, deberá presentar una monografía sobre un tema afín a los abordados durante el curso, y en la cual se especificará corpus de trabajo y bibliografía utilizada.

**Bibliografía**

*Unidad 1*

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679 (traducción de Lucía Dorin, “La traducción y sus discursos”, mimeo).

Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l’auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1985.

Buffoni, Franco, *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e sull’essere tradotti*, Interlinea, 2016.

Catelli, Nora / Gargatagli, Marietta, *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros,* Ediciones del Serbal, Barcelona, 1998

Múñiz Múñiz, María de las Nieves, *L’immagine riflessa: percezione nazionale e trame intertestuali fra Italia e Spagna*, Franco Cesati, Firenze, 2012.

*Unidad 2*

José María Micó, “La época del Renacimiento y del Barroco”, en Lafarga, Francisco / Pegenaute, Luis, *Historia de la traducción en España*, Ambos Mundos, Salamanca, 2004, pp. 175-208.

Sera Arnaiz, Mercedes, “Los Diáloghi d’Amore de León Hebreo en la traducción del Inca Garcilaso, Biblioteca Virtual Cervantes, Alicante, 2012. (Hay versión on line).

*Unidad 3*

Lafarga, Francisco, “El siglo XVIII: De la Ilustración al Romanticismo”, en Lafarga, Francisco / Pegenaute, Luis, *Historia de la traducción en España*, Ambos Mundos, Salamanca, 2004, pp. 209-320.

Lafarga, Francisco, y “La época romántica”, en Lafarga, Francisco / Pegenaute, Luis, *Historia de la traducción en España*, Ambos Mundos, Salamanca, 2004, pp. 321-396.

Patat, Alejandro “Il potere tradotto. Alfieri, Foscolo y Manzoni en la Argentina”, en *El Poder en el Lenguaje, en la Literatura y en la Cultura Italianas*, Actas del Congreso ADILLI 2010, Universidad Nacional de Salta, Salta, 2011, pp. 252-259.

*Unidad 4*

Camps, Assunta, *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*, Universitat de Barcelona, Barcelona, 2012.

Múñiz Múñiz, María de las Nieves, *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939)*, Franco Cesati, Firenze, 2007.

Patat, Alejandro, “La traduzione della letteratura italiana in Argentina” in *Buenos Aires Italiana*, Comisión Nacional para la Preservación del Patrimonio Histórico, Buenos Aires, 2009.

Patat Alejandro, *Difusión, traducción y crítica de la literatura italiana en Argentina a principios del siglo XX. Algunas cuestiones claves*, en Vicente Cervera Salinas / María Dolores Adsuar Fernández (editores), *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*, Editum, 2014, pp. 189-214.

Patat Alejandro, (2018) *La disputa sulla traduzione della letteratura italiana: la varietà ispanoamericana,* enPatat, Alejandro (a cura di) *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Critica, traduzione, istituzioni*, Pacini, Ospedaletto, pp. 201-214.

### **Bibliografía complementaria**

Adamo, Gabriela (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, TyPA y Paidós, Buenos Aires, 2011.

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", trad. de H.A. Murena, *Diario de poesía*, dossier Traducción, primavera 1988.

Berman, Antoine, « Traduction, critique et commentaire », *Po&sie*, Nº37, 2º trimestre 1986.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions*, Gallimard, París, 1995.

Camps, Assunta, *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*, Universitat de Barcelona, Barcelona, 2012.

Cohen, Marcelo, *Música prosaica*. *Cuatro piezas sobre la traducción*, Entropía, Buenos Aires, 2014.

Cristófalo, Américo, “Crítica y traducción”, *Espacios*, julio-agosto de 1995, pp. 11-13.

Even-Zohar, “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa”, en Darío Villanueva (ed.), *Avances en Teoría de la literatura: estética de la recepción, prágmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas,* Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1994, pp. 357-377.

Even-Zohar, Itamar, "Polysystem Theory", *Poetics Today*, vol 1, Nº1-2 (1979), pp. 287-310.

Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt, 2018.

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Lefevere, André y Susan Bassnett (ed.), *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Routledge, Londres / Nueva York, 1992.

Mitre, Bartolomé [1893], "Teoría del traductor", prólogo a su traducción de la *Divina Comedia*, Editorial Sopena, Buenos Aires, 1943.

Mounin, Georges, *Problèmes théoriques de la traduction,* Gallimard, París, 1963.

Múñiz Múñiz, María de las Nieves, *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939)*, Franco Cesati, Firenze, 2007.

Panesi, Jorge. “La traducción en Argentina”, *Voces*, No. 3, agosto de 1994, pp. 2-7.

*Sur*, Nos. 337-338, enero-diciembre de 1976, “Los problemas de la traducción”

Sagastizábal, Leandro de, *Diseñar una nación. Un estudio sobre la edición en la Argentina del siglo XIX*, Norma, Buenos Aires,2002.

Sagastizábal, Leandro de, *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*, Eudeba, Buenos Aires, 1995.

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, F.C.E., México, 1980.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres, 2000.

Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*, Routledge, Londres, 1995.

Willson, Patricia, *Página impar. Textos sobre la traducción literaria en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos, 2019.